

**ST. NICHOLAS UKRAINIAN
ORTHODOX CHURCH**

376 Third Street, Troy, N.Y. 12180
Church (518) 274-5482; Hall 271-0894

www.stnicholasuoc.org

www.uocofusa.org

**СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!
СЛАВА НА ВІКИ!
GLORY TO JESUS CHRIST!
GLORY FOREVER!**

Pastor: Rev. Paul Szewczuk
5 Crestwood Lane
Troy, N.Y. 12180
(518) 286-1141
e-mail: s05paul@aol.com

FEBRUARY 27TH, 2011 - Tone 7.

MEAT-FARE SUNDAY

9:30 AM –Divine Liturgy

Litia for the repose of +**Maria Fil**
offered by Katherine Barnick.

Litia for the repose of +**Barbara Kowalchuk**
on the 1st anniversary of her falling asleep in the
Lord, offered by Mary Miles & family.

**З ПЕРШОГО ПОСЛАННЯ СВ.
АПОСТОЛА ПАВЛА ДО КОРИНТЯН
ЧИТАННЯ 8:8 – 9:2**

Браття, їжа ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого. Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотикання слабим! Коли бо хто бачить тебе, маючого знання, як ти в ідольській божниці сидиш за столом, чи ж сумління його, будвши слабе, не буде спонукане їсти ідольські жертви? І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер! Грішачи так проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите. Ось тому, коли їжа спокушує брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусити брата свого! Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, то не справа моя перед Господом? Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі.

**THE EPISTLE READING IS FROM THE
FIRST LETTER OF ST. PAUL TO THE
CORINTHIANS 8:8 – 9:2**

Brethren, but food does not bring us near to God; we are no worse if we do not eat, and no better if we do. Be careful, however, that the exercise of your rights does not become a stumbling block to the weak. For if someone with a weak conscience sees you, with all your knowledge, eating in an idol's temple, won't that person be emboldened to eat what is sacrificed to idols? So this weak brother or sister, for whom Christ died, is destroyed by your knowledge. When you sin against them in this way and wound their weak conscience, you sin against Christ. Therefore, if what I eat causes my brother or sister to fall into sin, I will never eat meat again, so that I will not cause them to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not the result of my work in the Lord? Even though I may not be an apostle to others,

surely I am to you! For you are the seal of my apostleship in the Lord.

ВІД МАТЕЯ СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ
ЧИТАННЯ 25:31-46

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй, і всі Анголи з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї. І перед Ним усі народи зберуться, і Він відділить одного від одного їх, як відділяє вівчар овець від козлів. І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята ліворуч. Тоді скаже Цар тим, хто праворуч Його: Прийдіть, благословенні Мого Отця, посядьте Царство, уготоване вам від закладин світу. Бо Я голодував був і ви нагодували Мене, прагнув і ви напоїли Мене, мандрівником Я був і Мене прийняли ви. Був нагий і Мене зодягли ви, слабував і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був і прийшли ви до Мене. Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили і нагодували, або спрагненого і напоїли? Коли то Тебе мандрівником ми бачили і прийняли, чи нагим і зодягли? Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці і до Тебе прийшли? Цар відповість і промовить до них: Поправді кажу вам: що тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх цих, те Мені ви вчинили. Тоді скаже й тим, хто ліворуч: Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволів та його посланцям приготований. Бо Я голодував був і не нагодували Мене, прагнув і ви не напоїли Мене, мандрівником Я був і не прийняли ви Мене, був нагий і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці і Мене не відвідали ви. Тоді відповідять і вони, промовляючи: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або мандрівником, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці і не послужили Тобі? Тоді Він відповість їм і скаже: Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, Мені не вчинили! І ці підуть на вічну муку, а праведники на вічне життя.

THE GOSPEL READING IS FROM ST. MATTHEW 25:31-46

“When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit on his glorious throne. All the nations will be gathered before him, and he will separate the people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats. He will put the sheep on his right and the goats on his left. “Then the King will say to those on his right, ‘Come, you who are blessed by my Father; take your inheritance, the kingdom prepared for you since the creation of the world. For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you invited me in, I needed clothes and you clothed me, I was sick and you looked after me, I was in prison and you came to visit me.’” “Then the righteous will answer him, ‘Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink? When did we see you a stranger and invite you in, or needing clothes and clothe you? When did we see you sick or in prison and go to visit you?’” “The King will reply, ‘Truly I tell you, whatever you did for one of the least of these brothers and sisters of mine, you did for me.’” “Then he will say to those on his left, ‘Depart from me, you who are cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels. For I was hungry and you gave me nothing to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink, I was a stranger and you did not invite me in, I needed clothes and you did not clothe me, I was sick and in prison and you did not look after me.’” “They also will answer, ‘Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or needing clothes or sick or in prison, and did not help you?’” “He will reply, ‘Truly I tell you, whatever you did not do for one of the least of these, you did not do for me.’” “Then they will go away to eternal punishment, but the righteous to eternal life.”

MARCH 6TH, 2011- Tone 8.
CHEESE-FARE SUNDAY
9:00 AM – Divine Liturgy

Litia for the repose of +Maria Fil
offered by Sonia Czerpak.

**З ПОСЛАННЯ СВ. АПОСТОЛА ПАВЛА
ДО РИМЛЯН ЧИТАННЯ 13:11-14:4**

Браття, І це тому, що знаєте час, що пора нам уже пробудитись від сну. Бо тепер спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми ввірували. Ніч минула, а день наблизився, тож відкиньмо вчинки темряви й зодягнімось у зброю світла. Як удень, поступаймо добродібно, не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та розпусті, не в сварні та заздощах, але зодягніться Господом Ісусом Христом, а догодження тілу не обертайте на пожадливість! Слабого в вірі приймайте, але не для суперечок про погляди. Один бо вірує, що можна їсти все, а немічний споживає ярину. Хто їсть, нехай не погорджує тим, хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує того, хто їсть, Бог бо прийняв його. Ти хто такий, що судиш чужого раба? Він для пана свого стоїть або падає; але він устоїть, бо має Бог силу поставити його.

**THE EPISTLE READING IS FROM THE
LETTER OF ST. PAUL TO THE ROMANS**

13:11-14:4 Brethren, do this, knowing the time, that it is already the hour for you to awaken from sleep; for now salvation is nearer to us than when we believed. The night is almost gone, and the day is near therefore, let us lay aside the deeds of darkness and put on the armor of light. Let us behave properly as in the day, not in carousing and drunkenness, not in sexual promiscuity and sensuality, not in strife and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh in regard to its lusts. Now accept the one who is weak in faith, but not for the purpose of passing judgment on his opinions. One person has faith that he may eat all things, but he who is weak eats vegetables only. The one who eats is not to regard with contempt the one who does not eat,

and the one who does not eat is not to judge the one who eats, for God has accepted him. Who are you to judge the servant of another? To his own master he stands or falls; and he will stand, for the Lord is able to make him stand.

**ВІД МАТЕЯ СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ
ЧИТАННЯ 6:14-21**

Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець. А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших. А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою! А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий, щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно. Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають. Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть. Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!

**THE GOSPEL READING IS FROM ST.
MATTHEW 6:14-21**

Jesus spoke: "For if you forgive others for their transgressions, your heavenly Father will also forgive you. "But if you do not forgive others, then your Father will not forgive your transgressions. "Whenever you fast, do not put on a gloomy face as the hypocrites do, for they neglect their appearance so that they will be noticed by men when they are fasting, truly I say to you, they have their reward in full. "But you, when you fast, anoint your head and wash your face so that your fasting will not be noticed by men, but by your Father who is in secret; and your Father who sees what is done in secret will reward you. "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and

rust destroy, and where thieves break in and steal. "But store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys, and where thieves do not break in or steal; for where your treasure is, there your heart will be also.

MARCH 13TH, 2011 - *Tone 1.*

ORTHODOXY SUNDAY

9:00 AM –Divine Liturgy followed by our Annual General Meeting.

Litia for the repose of +**Maria Fil** offered by Vasyl & Tetyana Hayvanovych.

OUR FAITH

FASTING: "The Orthodox Church, regarding the human person as a unity of soul and body, has always insisted that the body must be trained and disciplined as well as the soul: "Fasting and self-control are the first virtue, the mother, root, source, and foundation of all good." The rules of fasting in the Orthodox Church are of a rigor which will astonish and appall many western Christians. On most days during Great Lent and Holy Week, for example, not only is meat forbidden, but also fish and all animal products (lard, eggs, butter, milk, cheese), together with wine and oil. In practice, however, many Orthodox — particularly in the western world — find that under the conditions of modern life it is no longer practical to follow the traditional rules exactly, which were devised with a very different outward situation in mind; and so certain dispensations are granted. Yet, even so, Great Lent — especially the first week and Holy Week itself — is still, for devout Orthodox, a period of genuine austerity and serious physical hardship. When all relaxations and dispensations are taken into account, it remains true that Orthodox Christians in the twentieth century — laity as well as monks — fast with a severity for which there is no parallel in western Christendom, except perhaps in the strictest Religious Orders." [Bishop

KALLISTOS (Timothy Ware), *The Orthodox Church*, London: Penguin Books, 1993, p. 300-301.]

In cases of uncertainty, each should seek the advice of his/her spiritual father. The following statement is extremely important to consider when we speak of fasting and fasting rules in the Church: "At all times it is essential to bear in mind that 'you are not under the law but under the grace' [Rom. 6:14], and that the letter kills, but the spirit gives life' [2 Cor. 3:6]. The rules of fasting, while they need to be taken seriously, are not to be interpreted with dour and pedantic legalism; 'for the kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit' [Rom. 14:1]."

ANNOUNCEMENTS

1. **Thank You** for helping us make **Pyrohy-varenyky** this past week. We made 250 dozen and it was a huge success. God bless you.
2. **Sunday, March 13th:** please attend our Annual General Meeting of St. Nicholas church. Please check beforehand to make sure dues are paid to ensure you can have a vote.
3. Starting on **Sunday March 6th**, our Liturgy time will return to **9:00 AM**.
4. **GREAT LENT 2011** Saint Andrew's Capital District Orthodox Clergy Association is sponsoring its Annual Lenten Mission Vespers **March. 6-** Forgiveness' Sunday, 5 p.m. St. George (S. Glens Falls); **March. 13-** Orthodox Sunday, 5 p.m. St. Basil (Watervliet) Guest Homilist: Brother Christopher (Savage) – New Skete; **March. 20** - St. Gregory Palamas, 5 p.m. St. George (Schenectady); **March. 27** - Holy Cross Sunday, 5 p.m. St. Basil (Troy); **April. 3** - St. John/Ladder, 5 p.m. tba; **April. 10** - St. Mary of Egypt, 5 p.m. Christ the Savior (Milton.); **April. 17** - Palm Sunday, 5 p.m. New Skete Monastery. (Cambridge, NY).
5. *You are Invited to attend a Lenten Retreat: "Living our Baptismal Covenant" on Saturday, March 26, 2011, 8am-6pm Holy*

Wisdom Temple Communities of New Skete
Cambridge, NY Retreat Includes:
* Continental breakfast, lunch and snacks
Donation: \$25. Please respond by March 14,
2011 Checks payable to: *Nuns of New Skete*
Contact for questions/registration:
Sr. Macrina at Nuns of New Skete
343 Ash Grove Road Cambridge, NY 12816
518-677-3810 or email: *srmacrina@gmail.com*

SERMON

На основі Божественного Одкровення Свята Церква вірить у кінець цього світу і вчить про нього. Про можливість зміни нашої планети говорять і науковці нашого часу. Згідно з Одкровенням, «небо і земля зміняться через посередництво вогню, і будуть нові небо і нова земля», - так пише в Апокаліпсисі святий апостол і євангеліст Іоанн Богослов. Всі, хто житиме на землі, зміняться в мить ока. Для нас, віруючих людей, не стільки важливим є питання, коли саме це буде. Для нас важливим є інше, - а саме, що з кончиною світу неминуче пов'язане друге пришестя Господа нашого Ісуса Христа і останній, а тому і Страшний, Божественний суд, коли кожен пожне те, що посіяв. Це є закономірним і логічним.

У своєму земному житті людина рано чи пізно відповідає за свої вчинки перед законом, перед суспільством, дає відповідь сама собі. За виконаною роботою завжди йде розрахунок, за будь-якою зробленою справою - подяка або догана. Саме так, у визначений Богом час, хочемо ми того чи ні, всі повинні будемо відповісти за своє життя, за всі свої вчинки, і більше того - навіть за свої думки та помисли. У «Символі віри», який ми часто читаємо вдома і в храмі, християни сповідають віру в Господа Ісуса Христа, що «знову йде зі славою судити живим і мертвим».

Згадуючи Євангельські слова Христа Спасителя про неминучий Божий суд над усіма нами, за тиждень до Великого посту,

Свята Церква б'є в набат, щоб ми схаменулися, щоб тверезо подумали про майбутнє своєї душі, про те, що чекає на нас у вічності. Цьому сприяє наступаючий святий Великий піст. Критерієм нашого виправдання чи осудження на Страшному суді, (адже, згідно зі Святим Письмом, одні підуть у вічну радість, інші - у вічну муку), служить людське життя і земні справи: чи нагодували ми голодного, чи напоїли спраглого, чи приютили бездомного, чи одягли нагого, чи відвідали хворого, чи втішили ув'язненого? Тому що скаже Господь: «Так як ви зробили це одному із цих братів Моїх менших, те зробили Мені». А якщо ми цього не зробили людям, то нічого не зробили і Господу Ісусу Христу. За тиждень до Великого посту Церква нагадує нам про Страшний суд. Страшний суд - це не вигадка для залякування, а дійсний факт, засвідчений нашим Спасителем і праведним Суддею. Прислухаймося ж до голосу Святої Церкви хоча б зрідка приходити із стану безпечності в тверезість, згадуючи, що є Божий суд і на нас чекає праведний Суддя. Ніхто з нас не знає, коли проб'є його остання година і коли кожен з нас зустрінеться з Богом, однак кожен достеменно знає, що ця година є неминучою. А отже, згадуючи всі свої недобрі і злі справи, не залишається нічого іншого, як тільки сподіватися на милість Господню і разом із псалмоспівцем царем Давидом взивати до Нього: «Помилуй нас, Боже, по великій Твоїй милості».

Today is Meatfare Sunday, or the last Sunday that we eat meat until Pascha – Easter. The second name that is given to this Sunday is the Sunday of the Last Judgment. In today's Gospel, we hear of the dread and final Judgment of God. The Gospel describes for us the criteria by which each of us will be judged. The criteria by which we will be judged is that which we have done to help our fellow man. Specifically, the criteria is feeding the hungry, giving drink to the thirsty, being a friend to the

stranger, clothing those that are naked and visiting those that are sick or in prison.

This Gospel makes it clear that there is no salvation without helping our fellow man. Many would like to ignore the fact that there will be a final judgment, but this Gospel makes it clear that there will be one. Many would like to believe that all we need to do is believe and we will be saved. This Gospel points out that we must not only have belief, but we must have action or works. As the Holy Apostle James says, *“What does it profit, my brethren, though a man say he has faith, and have not works? Can faith save him?Even so faith, if it has not works, is dead, being alone. show me your faith without thy works, and I will show you my faith by my works.”* (2:14-18) Our faith is tested by the Lord by those that we encounter that have needs. This is a great struggle—should I help the person or should I continue on my way? In Proverbs it says, *“He that has pity upon the poor lends unto the Lord, and that which he has given will He pay him again.”*(19:27) In these encounters, we are further reminded of the parable of the Good Samaritan. (Lk 10:25-37). As we recall from this parable, we are asked what or who is our neighbor. We find that the Samaritan is the neighbor because he stops what he is doing and helps the injured man. Through this parable the great commandment is brought to our attention *“Thou shall love the Lord your God with all your heart, and with all you soul, and with all your strength, and with all you mind; and your neighbor as yourself.”* (Lk 10:27) Through the great commandment and the parable of the Good Samaritan we are told that our love for God is demonstrated by being a neighbor to our fellow man. It would be better stated that it is through helping our fellow that we receive our salvation. If we fail in being a neighbor to our fellow man, we have failed to love God. We are also told that there are consequences for this failure to love God, above all else, through our treatment of our fellow man. Saint Basil the Great reminds us of the permanence of these

consequences in his treatise, *On the Last Judgment*, *“If there is any end to eternal torment, then it follows that there is an end to eternal life. But, as it is impossible to image an end to eternal life, how is it impossible to imagine an end to eternal torment?”* While God would have that all men be saved, as it says in the Epistle to Timothy, *“...God our Saviour; who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth”*, it is our choices that either save or condemn us.

The pain of sin is experienced in this life as a foretaste of the eternal torment as a call to repentance. This reminder is given to us as it says in the Book of Job, *“The wicked man travails with pain all his days....A dreadful sound is in his ears.... He believes not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword....Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him as a king ready to the battle. For he stretches out his hand against God...”* (15:20-25) The choices that we make—to embrace our neighbor, in order to embrace God, or to embrace ourselves, which results in eternal torment—are often a struggle for us. The Teachings of the Desert Fathers has the following story to help us with this struggle: *“They asked some great elder: ‘How, father, do you so patiently bear such labors?’ The elder replied ‘All my toil in this life is not equal to one day of torment.’”* Therefore, let us struggle with our service to our neighbor, that we may serve the Lord our God and receive salvation, that we may eternally “Rejoice and be exceeding glad” as it says in the Gospel of St. Matthew.